

عنوان مقاله:

Le rôle interprétatif du traducteur des stand-ups comédies sous-titrés sur la performance de lecture et la réception du public

محل انتشار:

مجله زبان پژوهی فرانسه، دوره 3، شماره 5 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 33

نویسندگان:

Nosrat Hejazi - *Professeure assistante de la langue française*؛ *Univeriste Tarbiat Modares*

Faezeh Talebi Bidhendi - *M.A. of french translation Studies at Tarbiat Modares University (TMU), Tehran, Iran*

خلاصه مقاله:

Les défis de la traduction, notamment les enjeux de la traduction audiovisuelle, et plus particulièrement les sous-titres sont fort multiples. D'une part, les difficultés liées aux contraintes spatio-temporelles pour la lecture des sous-titres et d'une autre part, l'utilisation des allusions, métaphores et les implicites émanant de la critique des problèmes sociaux, politiques et culturels, via le « faire rire du public », décuplent la difficulté de cette tâche. La question qui se pose ici est de dépister comment l'interprétation du traducteur/sous-titreur est capable de façonner et d'orienter la réception du public. Pour y répondre, nous hypothétisons qu'en utilisant les outils d'interprétation propices (l'induction de tonalité, l'option des équivalents communs dans la langue cible, l'inclusion des informations supplémentaires et des constations personnelles hors des sous-titres), le sous-titreur pourrait clarifier les messages implicites du (con)texte de départ et ainsi augmenter les capacités interculturelles et réceptives du public. Cet article vise donc à étudier le rôle interprétatif du traducteur sur la performance de lecture et les modes de réception de public. A cet effet, quinze sous-titres multilingues de diverses comédies de stand-up provenant de sites TED et YouTube sont choisis et analysés selon la théorie générale de réception. Compte tenu des limites spatio-temporelles des sous-titres, nous avons constaté que le traducteur, tout en jouant son rôle d'interprète, devrait fournir des explications supplémentaires et acceptable exclusivement dans la mesure où ces dernières conduiraient à une meilleure réception de la traduction .et qu'elles ne compromettraient aucunement la perception, la compréhension et la concentration de l'auditoire

کلمات کلیدی:

traduction audiovisuelle, l'humour, rôle interprétatif, comédie de stand-up, sous-titre

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1616725>

